

Posudek diplomové práce

Bc. Anna Froydová: *Georganne Wellerová Fordová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení*

Posuzovanou diplomovou prací, jež je věnována mexické tlumočnici, překladatelce a lingvistce Georganne Wellerové Fordové (dále jen GWF), jsem si přečetla se zájmem. Diplomantka navazuje na závěrečné diplomové práce věnované předním translatologům, které byly v minulosti na ÚTRL obhájeny (např. Frantová 2016, Pejchalová 2014 atd.).

Práce má jasnou strukturu, nicméně se domnívám, že některé kapitoly na sebe ne zcela logicky a plynule navazují (především kapitoly 3 a 5). Oceňuji diplomantčinu vytrvalost a neutuchající elán, pokud jde o dohledávání a získávání uceleného soupisu děl GWF.

Po úvodní kapitole následuje část věnovaná cílům a metodologii. Velice oceňuji vhodně zvolený metodologický nástroj, a to korespondenční formu rozhovoru s GWF, který přinesl autorce zajímavá data, byť respondentka je poněkud strohá ve svých odpovědích. Některé odpovědi se diplomantce nepodařilo zapracovat přímo do textu, tudíž se některé zajímavosti dozvídáme až při čtení příloh (např. o návštěvě Prahy).

Následující kapitola zpracovává teoreticko-translatologická východiska – není zcela jasné, zda diplomantčina, nebo GWF? Raději bych tyto informace (cca 5 NS) zapracovala do úvodu jednotlivých kapitol, kde se mluví o dané oblasti, které se GWF věnuje. Např. v kapitole 7 se pak opět mluví o teoretických tlumočení, takže to navíc působí redundantně.

Kapitola věnovaná popisu tlumočení v Mexiku je samozřejmě velmi zajímavá, úplná, přináší mnoho nových informací a dat, nicméně se až v závěru dovídáme, proč je v práci umístěna.

Za velice přínosné a povedené považuji kapitoly 6 a 7. Část věnovaná tlumočení indiánských jazyků zprostředkovává českému prostředí mnoho zajímavých poznatků. Výzkumy, které GWF provedla, jsou velmi inspirativní i pro českou akademickou sféru. Práci pak uzavírá oblast didaktiky, které se GWF taktéž věnuje.

Práce splňuje veškeré nároky kladené na tento typ závěrečných prací, součástí práce je seznam grafů, tabulek, zkratk, práce rovněž obsahuje v přílohách detailní seznam publikační činnosti a konferenčních vystoupení GWF, přepis rozhovoru v české i španělské verzi, včetně informovaného souhlasu a baterie otázek. Překlepy se objevují minimálně (str. 19 *které popisují B+D₂ se jevil*, str. 28 *Buhlerová*, str. 31 *tlumočnických organizací*, str. 79 *dostála ujmi*). Pozor na odlišný název práce v SISu a ve vlastním PDF-souboru či výtisku (přechýlená vs. nepřechýlená verze GWF) a na několik neobratných formulací (např. *chabý projev řečníka, ohromující výsledky, výuka nováčků*).

Diplomantka bezesporu splnila stanovený cíl, a to představit osobnost GWF v českém prostředí a zmapovat její dílo a činnost.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci Anny Froydové k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“.

V Praze 11. června 2024

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.
oponentka